

А.А. Мельникова

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРЕЗЕНТАЦИИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Для иностранца, осваивающего современный язык, важна информация о фразеологизмах лингвопрагматического и культурологического характера. Практическое овладение фразеологическим фондом русского языка должно опираться на работу с лингвострановедческими словарями, пособиями по фразеологии, предназначенными специально для этих целей. Активное и уместное использование фразеологизмов в речи – это высокий уровень владения языком. Толкование идиоматических выражений у иностранных студентов всегда сопряжено с определёнными трудностями, но, без сомнения, необходимо проводить работу по освоению фразеологических единиц уже на элементарном уровне обучения иностранцев.

На этом уровне наиболее целесообразно изучение пословиц, что будет способствовать формированию языковой компетенции, представлений об устройстве языка, а также познанию особенностей материальной и духовной культуры народа, говорящего на изучаемом языке. Пословицы являются ярким и доступным материалом, в котором отражаются отношения между людьми и отношения людей к миру, природе. В них чётко прослеживаются причинно-следственные связи, что позволяет успешно осваивать этот языковой материал уже на этапе довузовской подготовки иностранных студентов.

Фразеологизмы, не менее чем пословицы, создают представление о картине мира носителей языка. В работе с иностранцами представляется важным наиболее точная передача особенностей фразеологического значения идиом. Особенно важны фразеологизмы, связанные с национальной материальной и духовной культурой, правилами общежития и обычаями языкового социума, поэтому сопоставление пословиц и фразеологизмов может помочь формированию целостного восприятия языка. Например, пословицу *век живи – век учись* можно объяснить сочетанием *целый век* – «очень долго», так как возникают трудности в толковании слова *век* в значении «жизнь». Пословица *не говори, что делал, а говори, что сделал* сопоставима с идиомой *сказано – сделано*, хотя значение пословицы значительно шире, чем значение фразеологизма.

Знакомство иностранных студентов с фразеологией русского языка следует начинать с так называемых этикетных форм, которые имеют большое значение в плане адаптации к окружающей действительности. Помимо нейтральных слов (*здравствуйте, до свидания*) в русском языке приветствие и прощание может осуществляться фразеологизмами *всего хорошего, всего доброго, счастливо оставаться, доброго здоровья и др.* Национальной особенностью русского народа, по мнению иностранцев, при поздравлении с каким-либо праздником являются объёмные пожелания всех благ, которые сопровождаются фразеологизмами *от всей души, от чистого сердца.*

Фразеологизм *будь(те) здоров(ы)* используются во время прощания или как пожелание здоровья, когда человек чихает, кашляет, обнаруживает незначительные проявления нездоровья.

Так как на всех этапах обучения иностранные студенты сталкиваются с художественными текстами, возникает необходимость толкования фразеологизмов и пословиц, встречающихся в них.

В методике преподавания русского языка как иностранного не раз отмечалась необходимость составления фразеологических минимумов, соответствующих той или иной аудитории и уровню знаний учащихся. Минимизация фразеологического состава должна осуществляться с ориентацией на конкретные условия обучения иностранцев, что предполагает учёт целого комплекса специфических лингвистических и экстралингвистических факторов. Кроме того, фразеологический минимум должен быть согласован с другими аспектными (грамматическими, лексическими, тематико-ситуативными и страноведческими) минимумами, созданными для тех же условий обучения.

Необходимо выработать критерии отбора достаточного количества фразеологизмов, не выходящих за рамки лексико-грамматического программного минимума, с одной стороны, и целесообразных с точки зрения обогащения русской разговорной речи – с другой. Основными из этих критериев могут быть следующие: а) изучаемые фразеологические единицы должны обладать страноведческой ценностью, знакомить учащихся с культурой, историей народа; б) фразеологизмы должны быть широко распространены в русской разговорной речи, обладать ситуативной ценностью; в) изучаемые единицы должны быть легко объяснимы посредством свободного синонимического словосочетания, построены на знакомой студентам лексике; г) структура изучаемых единиц должна быть проста и понятна на том этапе обучения, когда эти единицы вводятся.

Изучение русской фразеологии в иностранной аудитории предусматривает три основных вида работы: семантическое толкование, лингвострановедческое толкование и сопоставительный анализ соответствующих единиц русского и родного языков.

Отбор и презентацию фразеологических единиц, таким образом, следует осуществлять на основе общедидактических принципов доступности и целесообразности, а также с учётом коммуникативной ценности. Понимание семантико-грамматических характеристик фразеологизмов иностранного языка и возможность их употребления в том или ином коммуникативном контексте означает не только владение набором коммуникативных средств, но и понимание коммуникативного поведения носителей изучаемого языка, способность воспринимать быт, ценности и убеждения представителей иной культуры, адекватно избирать и использовать разные коммуникативные стратегии общения.